



实用汉语分级阅读丛书



乙级读本
中国情感

我当上了 中国女婿

I Married a Chinese Girl

崔永华 总主编

王俊毅 王瑞烽 编



想读就读!

Read it now!

今から読もう!

중국어를 내맘대로!



附赠CD1盘



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



实用汉语分级阅读丛书

乙级读本
中国情感

我当上了

江苏工业学院图书馆
藏书章

中国女婿

I Married a Chinese Girl

崔永华 总主编

王俊毅 王瑞烽 编



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

我当上了中国女婿/王俊毅,王瑞烽编. —北京:
北京语言大学出版社, 2009.11
(实用汉语分级阅读丛书. 乙级读本之中国情感/崔永华主编)
ISBN 978-7-5619-2521-8

I. 我… II. ①王… ②王… III. 汉语—对外汉语教学—语言读物
IV. H195.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第209739号

书 名: 我当上了中国女婿

中文编辑: 郑 炜

英文编辑: 望 震

韩文翻译: [韩]边成妍

韩文编辑: 刘 茜

日文翻译: [日]野田宽达

日文编辑: 郭云雪

责任印制: 汪学发

封面制作: 张 娜

出版发行: **北京语言大学出版社**

社 址: 北京市海淀区学院路15号

邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷: 北京画中画印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2009年11月第1版 2009年11月第1次印刷

开 本: 710毫米×1000毫米 1/16 印张: 9.75

字 数: 99千字

书 号: ISBN 978-7-5619-2521-8/H·09244

定 价: 25.00元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

致读者

“我知道的词汇太少了，我肯定不能读课本以外的汉语文章！”

“汉字太难了，读汉语的文章，根本不可能！”

嘿，朋友！你学习汉语多长时间了？你是不是也有过上面的那些想法？是不是偶尔也会失去信心？

是啊，汉字太难、生词太多，想要了解中国，想要看看用中文写的有趣故事，可是，手里除了上课的教材，哪里才能找到一本合适的书呢？

先说说你理想中的阅读书是什么样子的吧。

“不要那些不自然的句子，不要总是讲学校里的吃饭、上课，不要太多的练习，我只想放松一下，在等车等地铁的时候也可以看，我不想从头看到尾，我只挑自己感兴趣的看……”

“要简单，要轻松，要让我微笑，要让我了解中国的方方面面、点点滴滴，要适合我每个阶段的汉语水平，要让我在不知不觉中熟悉汉字、增加词汇……”

如果你的要求是这些，那么，看看这套书吧！简短的文章、有趣的话题、活泼的版式、生动的图片，让你看看中国人的生活、情感、烦恼，让你看看其他留学生的有趣经历，让你知道其他外国人眼中的中国——他们是不是写出了你心中想说而说不出的话？

这套书，有拼音，可以帮助你朗读；有英文、韩文、日文的生词注释，可以帮助你流畅地阅读；有“阅读提示”，告诉你这篇文章要写些什么；有“你看懂了吗”，自问自答，让你自己考自己；有“我来写两句”，你可以把自己生活中的事情也写下来，编一本只属于你一个人的汉语书。

你会喜欢这样的书吗？



书是人们最知心的朋友，
现在如此，将来也永远如此。

A good book is the best of friends,
the same today and for ever.

To Readers

"I don't know many words, so surely I can't read any other Chinese articles except the ones in the textbook!"

"Chinese characters are too difficult! It's quite out of the question to read a Chinese article!"

Hi, guys! How long have you learned Chinese language? Did you ever think in this way? Did you lose your heart once in a while?

Yes, you may have encountered too difficult Chinese characters and an overwhelming number of new words. If you want to learn China and read interesting stories written in Chinese, where is the right book besides the textbook in hand?

Please tell us first what your ideal book is.

"I don't want to read these unnatural sentences, neither do I want to read things always about having lunch or having a class at school. There are not many exercises in the book. I only want to relax and read this book while waiting for the bus or waiting for the subway. I don't want to read this book from the beginning to the end, either. Instead, I just want to sort out things that I am interested in..."

"It must be simple and easy. It will make me smile and help me understand all the aspects and every detail of China. It will suit my study of Chinese in every phase and make me familiar with Chinese characters and enlarge my vocabulary even before I notice it..."

If these are what you want, then, take a look at this series! The simple articles, interesting topics and lively format will guide you into the life, feelings and worries of Chinese people. You will know the interesting experiences of foreign students studying in China, and also see China through foreigners' eyes — Haven't they written something that is in your mind but hard to express?

Pinyin in this series helps you read aloud. The new words are annotated in English, Korean and Japanese, so that you can read the book fluently; the "Reading Tips" tells you what an article is about. The part "Have you understood it?" gives you a chance to test yourself. You can also write down things that happened in your life in "I have a few words to write" and work out a Chinese book of your own.

Will you like such a book?

책을 펴내며

“나는 아는 단어가 너무 없어서 교과서에 나오는 문장 외에 다른 중국어 문장은 읽지도 못할 거야!”

“한자가 너무 어려워서 중국어로 된 문장을 읽을 수가 없어!”

여러분! 중국어 공부하신 지 얼마나 됐나요? 이런 생각들을 해본 적이 있나요? 가끔 자신감을 잃을 때도 있나요?

그래요, 한자는 너무 어렵고, 모르는 단어도 너무 많죠. 중국을 이해하고 싶고, 중국어로 된 재미있는 이야기도 읽고 싶은데, 교과서 외에 어디에서 그런 책을 구할 수 있을까요?

먼저 여러분이 생각하는 이상적인 독해 교재에 대해 말해 보세요.

“자연스럽게 못한 문장, 학교에서 밥 먹고 수업하는 그런 얘기, 너무 많은 연습문제들은 필요 없다고요? 그저 가볍게 버스나 지하철을 기다리면서도 볼 수 있고, 보고 싶은 부분만 골라서도 볼 수 있는 ...”

“간단하고, 가볍고, 읽으면서도 살짝 미소 지을 수 있고, 중국을 이해할 수 있고, 내 수준에 맞고, 자연스럽게 한자를 익히고 어휘를 늘릴 수 있는 ...”

만약 여러분이 원하는 것이 이런 것들이라면, 이 책을 보세요! 간결한 문장, 재미있는 주제, 보기 편한 구성, 생동감 있는 그림이 여러분에게 중국인의 생활, 감정과 고민을 비롯하여 유학생들의 재미있었던 경험, 외국인들의 눈에 비친 중국을 보여주고 알게 해 줄 것입니다 —그들이 이미 여러분이 말하고 싶었지만 표현해내지 못했던 마음 속 생각들을 써놓지는 않았나요?

이 책은 발음이 표기되어 있어 낭독에 도움이 되고, 영어, 한국어, 일본어 단어 주석이 있어 쉽게 읽을 수 있습니다. “阅读提示”를 통해 문장이 말하려고 하는 내용이 무엇인지를 알 수 있고, “你看懂了吗”를 통해 스스로를 테스트할 수 있으며, “我来写两句”를 통해 생활에서 겪었던 일을 직접 씌으로써 자신만의 중국어 책을 만들 수 있도록 구성하였습니다.

어때요? 이런 책 마음에 드시나요?

読者の皆さんへ

“私は知ってる語彙が少ないから、教科書以外の本なんて絶対読めないよ！”

“漢字ってとっても難しい、中国語の文章なんて読めっこないよ！”

ちょっとそこのあなた！中国語勉強してどのくらいになりますか？ひょっとして今みたいに考えてるんじゃないですか？時々自信失くしちゃうことないですか？

そう、確かに漢字は難しいし、覚えなきゃいけない単語も多いですね。中国のことを理解し、中国語の面白い文章を読みたい、でも今持っている授業の教材以外に、どうやって自分にぴったりの本を探せばいいのでしょうか？

では、まずあなたの中の理想のリーディング教科書とはどんなものか考えてみてください。”

“不自然な文があったり、学校の中の食事や授業についての内容ばかりは困る、練習問題は少なめで、リラックスした状態で、バスを待っているときや電車の中での時間を利用して読めたら；最初から最後まで読みたくない、興味のある内容だけ選んで読みたい…”

“簡単で、堅苦しくなく、クスッと笑えて、中国の色んなことについて教えてくれる。少しずつゆっくりと進み、学習者それぞれの中国語レベルに合わせてくれ、知らず知らずのうちに漢字に親しめ、単語を覚えられる…”

あなたがもしこんな風に考えているなら、この本を手にとってみてください！読みやすい文章、陽気なトピック、アクティブな構成、生き生きとした挿絵。あなたに中国人の生活、感じ方、悩みなどを教えてくれます。そして、他の留学生の経験した面白おかしい体験をお届けします；他の外国人が中国人をどのようにとらえているのか——彼らはひょっとしたら、あなたの中の言いたかったけどうまく言えなかった考えを代弁してくれるかもしれません。

このシリーズは本文にピンインがついており、朗読するときに便利です；新出単語には英語と韓国語と日本語訳がついており、スムーズに読み進むことができます。“阅读提示”では文章の要点をつかむことができます；“你看懂了吗”では自分自身で内容を読みとれたかどうか問いかけてもらう目的があります；“我来写两句”のコーナーでは自分の体験をテーマに沿って書いてみてください、そうすることで自分だけの本をつくれると思います。

こんな一冊、あなたに気に入っていただけるでしょうか？



目 录

1. 爱要四舍五入 安雯 1
Ài Yào Sì Shě Wǔ Rù Ān Wén
2. 把爱情种成白菜 如花妃子 9
Bǎ Àiqíng Zhòngchéng Báicài Rúhuā Fēizi
3. 中国式的“罗曼蒂克” [美国] 约书亚 17
Zhōngguóshì de “Luómàndìkè” [Měiguó] Yuēshūyà
4. 我当上了中国女婿 [爱尔兰] 董漠涵 25
Wǒ Dāngshàngle Zhōngguó Nǚxū
[Ài'ěrlán] Dǒng Mòhán
5. 中国人结婚更自由了 [美国] 劳伦斯 33
Zhōngguó rén Jiéhūn Gèng Zìyóu le
[Měiguó] Láolúnsī
6. 中国人结婚注重仪式 戴维·陈 39
Zhōngguó rén Jiéhūn Zhùzhòng Yíshì
Dàiwéi Chén
7. 年轻人流行试婚 慕钟赫 45
Niánqīng rén Liú xíng Shìhūn Mù Zhōnghè
8. 老年人不愿意再结婚 杨檬 译 53
Lǎonián rén Bú Yuànyì Zài Jiéhūn Yáng Méng Yì

9. 3秒钟可以爱上一个人 彭冰	61
Sān Miǎozhōng Kěyǐ Àishang Yí Ge Rén Péng Bīng	
10. 杭州父母替儿女相亲找对象	71
Hángzhōu Fùmǔ Tì Ērnǚ Xiāngqīn Zhǎo Duìxiàng	
11. 中国城市白领结婚难 方禾 吴炜	83
Zhōngguó Chéngshì Báilǐng Jiéhūn Nán	
Fāng Hé Wú Wěi	
12. 上海人离婚不再羞羞答答 陈里予 冯华慧	93
Shànghǎirén Líhūn Bú Zài Xiūxiudādā	
Chén Lǐyǔ Féng Huáhuì	
13. 婚姻状况是不是隐私 曹红蓓 罗雪挥	103
Hūnyīn Zhuàngkuàng Shì Bu Shì Yǐnsī	
Cáo Hóngbèi Luó Xuěhuī	
14. 职场存在“已婚歧视”吗 曹红蓓 罗雪挥	113
Zhíchǎng Cúnzài “Yǐhūn Qíshì” Ma	
Cáo Hóngbèi Luó Xuěhuī	
生词韩文、日文注释	123
Shēngcí Hánwén、Rìwén Zhùshì	
生词索引	138
Shēngcí Suǒyǐn	
专有名词索引	144
Zhuānyǒu Míngcí Suǒyǐn	





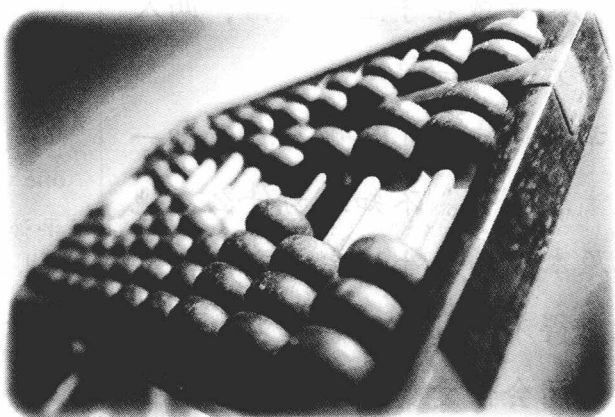
time: 6.5 mins
words: 648

1

Ài Yào Sì Shě Wǔ Rù
爱要四舍五入

to round off a number

Ān Wén
安雯



Yuèdú Tíshì:
阅读提示:

→ wánměi, perfect

结婚以后，很多人发现恋爱时完美的感觉完全变了。是爱的那个人变了？还是自己的标准变了？

Jiéhūn yǐhòu, hěn duō rén fāxiàn liàn'ài shí wánměi de gǎnjué wánquán biàn le. Shì ài de nàge rén biàn le? Háishi zìjǐ de biāozhǔn biàn le?



结婚前，她对爱是很严格的，不允许爱有一点儿累、一点儿放松，不允许爱有一分一秒的东张西望。她觉得她找到了这样的理想男
5 友。男友很优秀，也很爱她。恋爱的日子里，她是他挂在腰上的钥匙，他是她戴在手上的戒指，两人恨不得天天在一起。

幸福地走进了婚姻，日子却一
10 天天平淡下去。不知道为什么，她眼里原本完美的生活完全变了样，他也变得不再让她满意。虽然也知道，时间会使爱变得不再热烈，但她还是不明白：为什么结婚前她睁
15 大眼睛也找不到的缺点，现在在他身上到处都是？为什么他没有以前那样爱她了？为什么他现在这样不注意她的感情？

他笑着告诉她：“那是因为你

放松 fàngsōng
to loosen

东张西望
dōng zhāng xī wàng
to gaze around

男友 nányǒu
boyfriend

钥匙 yàoshi
key

戒指 jièzhǐ
(finger) ring

恨不得 hèn bù de
one wishes one could

平淡 píngdàn
dull, insipid

原本 yuánběn
originally

明白 míngbai
to understand,
to know

Jiéhūn qián, tā duì ài shì hěn yángé de, bù yǔnxǔ ài yǒu yìdiǎnr lèi, yìdiǎnr fàngsōng, bù yǔnxǔ ài yǒu yì fēn yì miǎo de dōng zhāng xī wàng. Tā juéde tā zhǎodàole zhèyàng de lǐxiǎng nányǒu. Nányǒu hěn yōuxiù, yě hěn ài tā. Liàn'ài de rìzì lì, tā shì tā guà zai yāo shang de yàoshi, tā shì tā dài zai shǒu shang de jièzhi, liǎng rén hèn bude tiāntiān zài yìqǐ.

Xìngfú de zǒujìnle hūnyīn, rìzì què yì tiāntiān píngdàn xiaqu. Bù zhīdào wèi shénme, tā yǎnli yuánběn wánměi de shēnghuó wánquán biànle yàng, tā yě biàn de bú zài ràng tā mǎnyì. Suīrán yě zhīdao, shíjiān huì shǐ ài biàn de bú zài rèliè, dàn tā háishi bù míngbai: Wèi shénme jiéhūn qián tā zhēngdà yǎnjing yě zhǎo bu dào de quēdiǎn, xiànzài zài tā shēnshang dào chù dōu shì? Wèi shénme tā méiyǒu yǐqián nà yàng ài tā le? Wèi shénme tā xiànzài zhèyàng bú zhùyì tā de gǎnqíng?

Tā xiàozhe gàosu tā: “Nà shì yīnwèi nǐ bú zài





- 20 不再对爱四舍五入了。”“对爱四舍五入？”她惊奇地望着他。他点头，“我的爱在你眼里不像以前那么热烈，不是因为我有什么变化，而是你不肯放过我的缺点。结婚前，我不想做饭，就请你去饭店，你会觉得我很大方；而结婚以后，这就变成了懒惰、不会过日子。结婚前，我如果加班，你会说我工作认真；而结婚后呢，这就成了玩儿
- 30 游戏不回家。我还是同样的我，不同的是你心里的感觉啊！”

- 她愣了，想想真的是这样。他买菜买贵了，她只会抱怨，从来不会表扬他能主动做家务；他躺着压皱了衣服，她也只是抱怨，从来不会帮他脱下来挂好；他买了花送她，她说他浪费；她生日，他没为她好好儿庆祝，她又说他不重视

惊奇 jīngqí
surprised

点头 diǎn tóu
to nod

不是……而是……
bú shì……ér shì……
not...but (rather)...

大方 dàfang
generous, liberal

懒惰 lǎnduò
lazy

加班 jiā bān
to work overtime

游戏 yóuxì
game

愣 lèng
to be dumbfounded

抱怨 bàoyuàn
to complain

家务 jiāwù
housework

皱 zhòu
ruck, cockle

duì ài sì shě wǔ rù le.” “Duì ài sì shě wǔ rù?” Tā jīngqí de wàngzhe tā. Tā diǎntóu, “Wǒ de ài zài nǐ yǎnli bú xiàng yǐqián nàme rèliè, bú shì yīnwèi wǒ yǒu shénme biànhuà, ér shì nǐ bù kěn fàngguo wǒ de quēdiǎn. Jiéhūn qián, wǒ bù xiǎng zuò fàn, jiù qǐng nǐ qù fàndiàn, nǐ huì juéde wǒ hěn dàfang; ér jiéhūn yǐhòu, zhè jiù biànchéngle lǎnduò, bú huì guò rìzi. Jiéhūn qián, wǒ rúguǒ jiābān, nǐ huì shuō wǒ gōngzuò rènzhēn; ér jiéhūn hòu ne, zhè jiù chéngle wánr yóuxì bù huí jiā. Wǒ hái shì tóngyàng de wǒ, bù tóng de shì nǐ xīnli de gǎnjué a!”

Tā lèng le, xiǎngxiang zhēn de shì zhèyàng. Tā mǎi cài mǎiguì le, tā zhǐ huì bàoyuàn, cónglái bú huì biǎoyáng tā néng zhǔdòng zuò jiāwù; tā tǎngzhe yāzhòule yīfu, tā yě zhǐshì bàoyuàn, cónglái bú huì bāng tā tuō xialai guàhǎo; tā mǎile huā sòng tā, tā shuō tā làngfèi; tā shēngrì, tā méi wèi tā hǎohāor qìngzhù, tā yòu shuō tā bú zhòngshì tā…… Tā zǒngshi kàndào tā de quēdiǎn, yāoqiú



她……她总是看到他的缺点，要
40 求他完美，却并不知道爱不是简单
的计算，而是要经过四舍五入才会
完美啊！

婚姻的幸福就是对爱的评价，
爱有多深，最重要的评价标准是你
45 心里的感觉。试着把爱四舍五入
吧，那样的爱才会像阳光一样给你
温暖。

评价 píngjià
evaluation, assessment



我当上了中国女婿



我来写两句

tā wánměi, què bìng bù zhīdào ài bú shì jiǎndān
de jìsuàn, ér shì yào jīngguò sì shě wǔ rù cái huì
wánměi a!

Hūnyīn de xìngfú jiù shì duì ài de píngjià, ài yǒu
duō shēn, zuì zhòngyào de píngjià biāozhǔn shì nǐ
xīnli de gǎnjué. Shìzhe bǎ ài sì shě wǔ rù ba, nàyang
de ài cái huì xiàng yángguāng yíyàng gěi nǐ wēnnuǎn.



爱要四舍五入



Wǒ Lái Xiě Liǎng Jù